

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1960-1961

SEANCE DU 2 FEVRIER 1961

Projet de loi portant, en raison des événements survenus au Congo, certaines mesures exceptionnelles en matière de délais et de sursis.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 1244 du Code civil permet au juge d'accorder des délais modérés pour le paiement et de faire surseoir aux poursuites en tenant compte de la situation des parties, des délais que le créancier a déjà, en fait laissés au débiteur et en usant de ce pouvoir avec une grande réserve. Cette faculté ne lui est pas donnée en matière de lettres de change, de billets à ordre, de vente sur folle enchère et lorsqu'un jugement coulé en force de chose jugée est intervenu.

Par suite des événements qui se sont produits au Congo depuis le 30 juin 1960, certains débiteurs peuvent se trouver dans une situation critique telle, que les dispositions de l'article 1244 pourraient être insuffisantes, en raison des restrictions qu'elles contiennent, pour assurer un équilibre juste et équitable entre leurs prestations et les droits de leurs créanciers.

Le projet qui vous est soumis tend, en raison de cette situation exceptionnelle et pour y porter remède, à élargir davantage le pouvoir du juge d'accorder termes et délais ou de décider de surseoir à l'exécution d'un jugement.

A côté du régime de droit commun de l'article 1244 du C.C., le projet instaure un régime spécial pour les situations particulièrement difficiles qu'il vise, en reprenant, en un tout complet, certaines des dispositions de cet article et certaines dérogations à celui-ci.

ZITTING 1960-1961

VERGADERING VAN 2 FEBRUARI 1961

Ontwerp van wet houdende bepaalde uitzonderlijke maatregelen inzake uitstel en schorsing wegens de gebeurtenissen in Congo.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Ingevolge artikel 1244 van het Burgerlijk Wetboek kan een rechter met inachtneming van de toestand der partijen, van de termijnen die de schuldeiser aan de schuldenaar in feite reeds heeft toegestaan en gebruik makend van deze bevoegdheid met grote omzichtigheid, gematigd uitstel verlenen voor de betaling en de vervolgingen doen schorsen. Deze bevoegdheid is hem niet verleend inzake wisselbrieven, orderbriefjes, herveiling wegens verzuim van de koper en wanneer er een in kracht van gewijsde gegaan vonnis is geweest.

Ingevolge de gebeurtenissen in Congo sinds 30 juni 1960, kunnen sommige schuldenaars in een zodanige kritische toestand verkeren, dat het bepaalde in artikel 1244, wegens de daarin vervatte beperkingen, onvoldoende zou kunnen zijn om een rechtvaardig en billijk evenwicht tussen hun prestaties en de rechten van hun schuldeisers te verzekeren.

Wegens deze uitzonderlijke toestand en om hem te verhelpen, strekt het U voorgelegd ontwerp ertoe de bevoegdheid van de rechter, om tijdsbepalingen en uitstellen te verlenen of om te beslissen dat de tenuitvoerlegging van een vonnis zal worden geschorst, nog meer uit te breiden.

Naast het gemeenrechtelijk stelsel van artikel 1244 van het B.W. voert het ontwerp een speciaal stelsel in voor de bijzonder moeilijke toestanden die het op het oog heeft door sommige bepalingen van dit artikel volledig en sommige afwijkingen daarvan over te nemen.

Les personnes auxquelles le juge pourra accorder le bénéfice du projet sont celles qui exerçaient leur activité principale sur l'ancien territoire du Congo belge avant le 30 juin 1960, quelle que soit leur résidence actuelle ou le siège de leur activité présente.

Les mesures spéciales en matière de délais et de sursis prévues par le projet seront applicables aux obligations nées avant le 30 juin 1960.

Les débiteurs qui demanderont le bénéfice de la loi devront, en outre, justifier qu'ils éprouvent de graves difficultés à respecter de telles obligations en raison des événements survenus au Congo.

Ces conditions prévues par l'article premier étant remplies, le juge appréciera, en tenant compte de la situation des parties en présence, la durée des délais à accorder au débiteur et, éventuellement, s'il y a lieu de lui accorder un sursis à l'exécution du jugement. Sans doute devra-t-il tenir compte des intérêts du créancier, mais il pourra se montrer plus généreux en faveur du débiteur que dans les situations courantes où la loi lui impose de n'user de son pouvoir qu'avec une grande réserve. Il s'agit, en effet, dans le cadre du projet, de situations exceptionnelles où généralement le débiteur a été débordé par des événements imprévisibles et brusquement privé de ses moyens d'existence. De telles situations constituent un trouble social appelant des mesures exceptionnelles.

L'article 2 élargit également le pouvoir du juge en l'habilitant à faire application du pouvoir d'octroi de délais ou de sursis en toutes matières, sauf en matière fiscale, étant entendu que les administrations fiscales ne manqueront pas d'accorder, dans les situations envisagées, les plus larges facilités pour le paiement des impôts. Cet article 2 déroge à l'article 1244 du Code civil en tant qu'il permet l'octroi de délais ou de sursis en matière de lettres de change, de billets à ordre, de vente sur folle enchère ou encore à l'égard d'un jugement de condamnation prononcé contre le débiteur.

C'est ici que le projet apportera sans doute le remède le plus efficace à la situation difficile du débiteur. La loi du 23 mars 1953 portant des dispositions exceptionnelles et temporaires en faveur des personnes qui ont été éprouvées par les inondations de février 1953 comportait déjà des dispositions analogues. Sans doute, comme il avait été relevé au cours des travaux d'élaboration de cette loi, le pouvoir donné au juge d'accorder des délais en matière de lettres de change et de billets

De personen aan wie de rechter het genot van het ontwerp zal kunnen verlenen, zijn degenen die vóór 30 juni 1960 op het vroeger grondgebied van Belgisch-Congo hun hoofdwerkzaamheid uitoefenden, welke ook thans hun verblijfplaats of de zetel van hun huidige werkzaamheid zijn.

De door het ontwerp bepaalde speciale maatregelen inzake uitstel en schorsing zullen toepasselijk zijn op de verplichtingen die vóór 30 juni 1960 zijn ontstaan.

De schuldenaars die het genot van de wet zullen aanvragen, zullen bovendien moeten bewijzen dat zij wegens de gebeurtenissen in Congo ernstige moeilijkheden ondervinden om zodanige verplichtingen na te komen.

Wanneer die bij artikel 1 gestelde voorwaarden vervuld zijn, zal de rechter, met inachtneming van de toestand der betrokken partijen, oordelen hoelang het aan de schuldenaar te verlenen uitstel en eventueel of er grond bestaat om hun schorsing van de tenuitvoerlegging van het vonnis te verlenen. Hij zal ongetwijfeld rekening moeten houden met de belangen van de schuldeiser, maar hij zal zich ten gunste van de schuldenaar milder kunnen betonen dan in de courante toestanden waarin de wet hem oplegt enkel met grote omzichtigheid van zijn bevoegdheid gebruik te maken. In het opzet van het ontwerp betreft het immers uitzonderlijke toestanden waarin de schuldenaar doorgaans door niet te voorziene gebeurtenissen is overstelpt en onverhoeds van zijn bestaansmiddelen is beroofd. Zodanige toestanden zijn een sociale stoornis en maken uitzonderlijke maatregelen noodzakelijk.

Artikel 2 verruimt eveneens de bevoegdheid van de rechter door hem bevoegd te maken om in alle zaken uitstel of schorsing te verlenen, behalve in fiscale zaken, waar de fiscale besturen in de beoogde toestanden niet zullen nalaten er het nodige gemak voor de betaling der belasting te verlenen. Deze bepaling wijkt van artikel 1244 van het Burgerlijk Wetboek af in zover ze het mogelijk maakt uitstel of schorsing te verlenen inzake wisselbrieven, orderbriefjes, herveiling wegens verzuim van de koper, of ook nog ten aanzien van een vonnis van veroordeling uitgesproken tegen de schuldenaar.

Hier zal het ontwerp ongetwijfeld de moeilijke toestand van de schuldenaar op de meest doeltreffende wijze verhelpen. Analoge bepalingen kwamen reeds voor in de wet van 23 maart 1953 houdende tijdelijke uitzonderingsbepalingen ten gunste van de personen die beproefd werden door de overstromingen van februari 1953. Zoals dit reeds tijdens de voorbereidende werkzaamheden tot die wet was naar voren gebracht, overschrijdt de aan de rechter verleende bevoegdheid om in-

à ordre et d'ordonner la suspension de l'exécution des jugements, est-il exorbitant du droit commun, contraire à l'essence même des instruments de crédit dont question et aux principes fondamentaux de notre procédure.

Il a, néanmoins, été reconnu à l'époque, que les principes de droit les plus rigides doivent céder le pas à une situation de force majeure et que plusieurs dispositions législatives antérieures avaient d'ailleurs consacré ce point de vue (voir notamment, arrêtés-lois des 13-15 mai 1940, arrêté-loi n° 2 du 2 mai 1944, arrêté-loi du 19 mars 1945 et dispositions transitoires des lois portant des dispositions exceptionnelles en matière de baux à loyer).

Il importe toutefois de remarquer, en matière de lettres de change et de billets à ordre, que si le projet instaure une faculté pour le juge d'accorder termes et délais et éventuellement sursis à l'exécution, il n'entend faire bénéficier de cette faveur que les personnes visées à l'article 1^{er} et ce, sans déroger nullement aux autres règles propres à cette matière. Toutes les dispositions de la loi du 31 décembre 1955 « rectifiant et interprétant diverses dispositions de la loi du 10 août 1953 concernant l'introduction dans la législation nationale de la loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, et sa mise en vigueur et la coordonnant avec la dite loi uniforme, » demeurent donc en vigueur, à l'exception, au profit des bénéficiaires du projet, de son article 74 qui dispose qu'« aucun jour de grâce, ni légal, ni judiciaire, autre que celui prévu par la présente loi n'est admis ».

C'est ainsi que, notamment, les dispositions relatives aux délais de présentation au paiement de la lettre de change et du billet à ordre (art. 34 et 38 de ladite loi) et aux délais dans lesquels doivent être faits les protêts et donnés les avis aux tireur et endosseurs (art. 44 et 45) restent d'application, de même que celles relatives aux déchéances et à la saisie conservatoire (art. 53 et 94).

En raison de la solidarité existant envers le porteur entre tous ceux qui ont tiré, accepté, endossé ou avalisé une lettre de change, l'action en paiement ou le recours continueront à pouvoir être exercés collectivement ou individuellement, conformément à l'article 47 de la loi du 31 décembre 1955 et seuls pourront bénéficier de la présente loi, celui ou ceux d'entre eux qui se trouvent dans les conditions qu'elle détermine, les autres co-débiteurs solidaires ne pouvant ni l'in-

zake wisselbrieven en orderbriefjes uitstel te verlenen en de schorsing van de tenuitvoerlegging der vonnissen te gelasten ongetwijfeld het gemeen recht, is ze in strijd met het wezen zelf van bedoelde kredietmiddelen en met de grondbeginselen van onze rechtspleging.

Toentertijd is niettemin erkend dat de strengste rechtsbeginselen moeten wijken voor een toestand van overmacht en dat verscheidene vroegere wetbepalingen dit standpunt trouwens hadden gewettigd (zie onder meer : besluitwetten van 13-15 mei 1940, besluitwet n° 2 van 2 mei 1944, besluitwet van 19 maart 1945 en overgangsbepalingen van de wetten houdende uitzonderingsbepalingen inzake huishuur).

Inzake de wisselbrief en het orderbriefje is het evenwel zaak op te merken dat, hoewel het ontwerp voor de rechter een bevoegdheid invoert om tijdsbepalingen en uitstellen en eventueel schorsing van de tenuitvoerlegging toe te staan, het alleen de in artikel 1 bedoelde personen voor deze gunst in aanmerking wil doen komen en wel zonder in het minst van de andere ter zake eigene regels af te wijken. Alle bepalingen van de wet van 31 december 1955 tot verbetering en interpretatie van verschillende bepalingen van de wet van 10 augustus 1953 betreffende de invoering in de nationale wetgeving van de eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes en betreffende haar inwerkingtreding, en tot coördinatie van deze wetgeving met de eenvormige wet blijven derhalve van kracht, behalve, ten voordele van degenen die in aanmerking komen voor het ontwerp, artikel 74 daarvan waarin bepaald is dat geen enkele respijtdag, noch wettelijke, noch rechterlijke, behalve de in die wet bepaalde, wordt toegestaan.

Aldus blijven onder meer de bepalingen betreffende de termijnen voor het aanbieden ter betaling van de wisselbrief en van het orderbriefje (artikelen 34 en 38 van genoemde wet) en betreffende de termijnen waarbinnen de protesten moeten worden opgemaakt en daarvan aan de trekker en endossant moet worden kennis gegeven (artikelen 44 en 45) van toepassing, evenals de bepalingen betreffende het verlies van de rechten en het conservatoir beslag (artikelen 53 en 94).

Ter wille van de jegens de houder bestaande hoofdelijkheid tussen allen die een wisselbrief hebben getrokken, geaccepteerd, geëndosseerd of geavaliseerd, zullen de vordering tot betaling of het verhaal, overeenkomstig artikel 47 van de wet van 31 december 1955, verder collectief of individueel kunnen worden uitgeoefend, en alleen deze of degenen onder hen, die in de door deze wet bepaalde omstandigheden verkeren, zullen het genot daarvan kunnen hebben terwijl de ove-

voquer à leur profit, ni se prévaloir de son application à l'une des personnes tenues au paiement de la traite.

Cette dérogation à l'article 74 de la loi du 31 décembre 1955 entraînera l'obligation pour le Gouvernement, sur base des Conventions internationales du 7 juin 1930 (approuvée par la loi du 16 août 1932), de faire usage, conformément à l'article 1^{er} de la Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre (1) de la réserve (2) prévue par l'article 22 de l'Annexe II de la dite convention.

L'article 3 est relatif aux délais d'introduction des demandes de termes et délais et de sursis, à la compétence et aux recours.

Les 3 premiers alinéas relatifs aux délais d'introduction des demandes envisagent l'hypothèse du débiteur, qui réside en Europe et de celui qui réside hors d'Europe, les délais étant respectivement, dans ces cas, de 30 et de 45 jours à dater du commandement préalable à la saisie ou de la signification du premier acte de procédure au débiteur. Il eût été peu pratique de reprendre le délai de 15 jours fixé par l'alinéa 7 de l'article 1244 du Code civil, ce délai étant insuffisant pour permettre au débiteur de prendre les dispositions nécessaires, spécialement dans les premières semai-

rige hoofdelijke medeschuldenaars ze niet te kunnen voordele kunnen inroepen en zich niet kunnen beroepen op de toepassing daarvan op een van de personen die tot de betaling van de wissel gehouden zijn.

Deze afwijking van artikel 74 van de wet van 31 december 1955 zal voor de Regering de verplichting medebrengen, op grond van de internationale verdragen van 7 juni 1930 (goedgekeurd door de wet van 16 augustus 1932), overeenkomstig artikel 1 van het Verdrag houdende een eenvormige wet op wisselbrieven en orderbriefjes (1), gebruik te maken van het voorbehoud (2) bedoeld bij artikel 22 van Bijlage II van genoemd Verdrag.

Artikel 3 heeft betrekking op de termijnen voor het indienen van de aanvragen tot het bekomen van tijdsbepalingen en uitstellen en van schorsing, op de bevoegdheid en op het hoger beroep.

De eerste drie leden betreffende de termijnen voor het indienen van de aanvragen nemen het geval in aanmerking van de schuldenaar die in Europa verblijft en van de schuldenaar die buiten Europa verblijft; de termijnen zijn in die gevallen onderscheidenlijk 30 en 45 dagen na het bevel vóór beslag of na de betekening van de eerste akte van rechtspleging aan de schuldenaar. Het ware weinig praktisch geweest de termijn van 15 dagen, bepaald bij het zevende lid van artikel 1244 van het Burgerlijk Wetboek, over te nemen, daar die termijn onvoldoende is om de

(1) Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre.

Article 1^{er}. — Les Hautes Parties contractantes s'engagent à introduire dans leurs territoires respectifs, soit dans un des textes originaux, soit dans leurs langues nationales, la Loi uniforme formant l'Annexe I de la présente Convention.

Cet engagement sera éventuellement subordonné aux réserves que chaque Haute Partie contractante devra, dans ce cas, signaler au moment de sa ratification ou de son adhésion. Ces réserves devront être choisies parmi celles que mentionne l'Annexe II de la présente Convention.

Cependant, pour ce qui est des réserves visées aux articles 2, 12 et 18 de la dite Annexe II, elles pourront être faites postérieurement à la ratification ou à l'adhésion, pourvu qu'elles fassent l'objet d'une notification au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en communiquera immédiatement le texte aux Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres au nom desquels la présente Convention aura été ratifiée ou au nom desquels il y aura été adhéré. De telles réserves ne sortiront pas leurs effets avant le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception par le Secrétaire général de la notification susdite.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, en cas d'urgence, faire usage des réserves prévues par les articles 7 et 22 de la dite Annexe II, après la ratification ou l'adhésion. Dans ces cas, elle devra en donner directement et immédiatement communication à toutes autres Parties contractantes et au Secrétaire général de la Société des Nations. La notification de ces réserves produira ses effets deux jours après la réception de la dite communication par les Hautes Parties contractantes.

(2) Annexe II de la Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre.

Article 22. — Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté d'édicter des dispositions exceptionnelles d'ordre général relatives à la prorogation des délais concernant les actes conservatoires des recours et à la prorogation des échéances.

(1) Verdrag houdende een eenvormige wet op wisselbrieven en orderbriefjes.

Artikel 1. — Ieder der Hooze Verdragsluitende Partijen verbindt zich om de eenvormige wet, vervat in Bijlage I van dit Verdrag, binnen haar grondgebied in te voeren, hetzij in een der oorspronkelijke teksten, hetzij in hare landstaal.

Zoo noodig zal deze verbintenis onderworpen zijn aan de voorbehouden, welke ieder der Hooze Verdragsluitende Partijen op het tijdstip harer bekrachtiging of toetreding zal moeten aangeven. Deze voorbehouden moeten worden gekozen uit de in Bijlage II van dit Verdrag vermelde.

Echter voor wat betreft de voorbehouden, bedoeld bij de artikelen 2, 12 en 18 van genoemd Bijlage II, kunnen zij worden gemaakt na de bekrachtiging of na de toetreding, mits daarvan wordt kennis gegeven aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die van den tekst dier voorbehouden onmiddellijk zal kennis geven aan de leden van den Volkenbond en aan de Staten die niet lid van den Bond zijn, ten wier name dit Verdrag zal zijn bekrachtigd of ten wier name de toetreding zal hebben plaats gehad. Zoodanige voorbehouden zullen niet van kracht zijn voor den negentigsten dag volgende op de ontvangst der bovengenoemde kennisgeving door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

Ieder der Hooze Verdragsluitende Partijen kan, in geval van dringende noodzakelijkheid, na bekrachtiging of toetreding, gebruik maken van de voorbehouden bedoeld bij de artikelen 7 en 22 van genoemd Bijlage II. In deze gevallen zal zij daarvan rechtstreeks en onmiddellijk kennis geven aan alle andere Verdragsluitende Partijen en aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond. De kennisgeving van die voorbehouden zal van kracht worden twee dagen na ontvangst van de kennisgeving door de Hooze Verdragsluitende Partijen.

(2) Bijlage II van het Verdrag houdende een eenvormige wet op wisselbrieven en orderbriefjes.

Artikel 22. — Ieder der Hooze Verdragsluitende Partijen heeft de bevoegdheid uitzonderingsbepalingen van algemeenen aard voor te schrijven betreffende de verlenging der termijnen ten aanzien van de handelingen, welke nodig zijn tot behoud van verhaalsrechten en betreffende de verlenging der vervaltijden.

nes qui suivront la publication de la loi et s'il réside hors d'Europe.

L'alinéa 2, de son côté, règle le cas des procédures poursuivies à charge des débiteurs avant l'entrée en vigueur de la loi : les délais d'introduction de la demande de termes et délais ou de sursis ne prendront cours qu'à dater de cette entrée en vigueur.

Les alinéas 4 et 5 reprennent, en ce qui concerne la compétence et les recours, les dispositions des alinéas 6 et 8 de l'article 1244 du Code civil.

Il va de soi que lorsque l'article 3 dispose que la demande doit être formée, à peine de déchéance, dans les délais qu'il détermine, il n'exclut nullement le droit pour le débiteur d'introduire sa demande, sous forme de défense à l'action principale devant le juge saisi de celle-ci, à condition, bien entendu, qu'il se trouve dans les délais.

C'est même là la voie normale, la plus sûre et la plus apte à épargner les frais que le bénéficiaire du jugement serait amené à avancer jusqu'au commandement.

L'article 4 prévoit la suspension de plein droit, de l'exécution du jugement à propos duquel la demande de termes et délais ou de sursis a été introduite. Cette suspension est limitée à la période s'écoulant entre l'introduction de cette demande et la décision coulée en force de chose jugée qui se prononce à son égard.

L'article 5 reprend les dispositions des alinéas 3, 4 et 5 de l'article 1244 du Code civil.

Le Ministre de la Justice,

schuldenaar toe te laten de nodige schikkingen te treffen, voornamelijk in de eerste weken die na de bekendmaking van de wet zullen volgen, en indien hij buiten Europa verblijft.

Van zijn kant regelt het tweede lid het geval van de rechtsvorderingen die vóór de inwerkingtreding van de wet ten laste van de schuldenaars zijn ingesteld : de termijnen voor het indienen van de aanvragen tot het bekomen van tijdsbepalingen en uitstellen of van een schorsing gaan eerst op de datum van die inwerkingtreding in.

De leden 4 en 5 nemen, wat de bevoegdheid en het hoger beroep betreft, het bepaalde in de leden 6 en 8 van artikel 1244 van het Burgerlijk Wetboek over.

Het spreekt vanzelf dat artikel 3 wanneer het bepaalt dat de aanvraag op straffe van verval binnen de termijnen die het stelt, moet worden gedaan, geenszins voor de schuldenaar het recht uitsluit zijn aanvraag in te dienen in de vorm van verweer tegen de hoofdeis voor de rechter bij wie hij aanhangig is gemaakt, op voorwaarde wel te verstaan dat hij de termijnen in acht heeft genomen.

Het is zelfs de normale, de zekerste en de meest geschikte weg om de kosten te besparen die de verkrijger van het vonnis tot aan het bevel zou moeten voorschieten.

Artikel 4 voorziet in de opschorting van rechtswege van de tenuitvoerlegging van het vonnis naar aanleiding waarvan de aanvraag tot het bekomen van tijdsbepalingen en uitstellen of van een schorsing is ingediend. Deze opschorting is beperkt tot het tijdperk dat verloopt tussen het indienen van deze aanvraag en de in kracht van gewijsde gegane beschikking die te dien aanzien wordt uitgesproken.

Artikel 5 neemt het bepaalde in de leden 3, 4 en 5 van artikel 1244 van het Burgerlijk Wetboek over.

De Minister van Justitie,

A. LILAR.

Projet de loi portant, en raison des événements survenus au Congo, certaines mesures exceptionnelles en matière de délais et de sursis.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Affaires africaines,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Affaires africaines sont chargés de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

Le juge peut, nonobstant toute clause ou disposition contraire, eu égard à la situation des parties, accorder des délais de paiement aux personnes physiques ou morales, qui, ayant exercé leur activité principale au Congo belge, éprouvent, en raison des événements survenus sur le territoire de la République du Congo, des difficultés graves à respecter leurs obligations nées avant le 30 juin 1960.

Le juge peut, dans les mêmes conditions, faire surseoir aux mesures d'exécution forcée prises à charge de ces personnes.

Art. 2.

L'article 1^{er} est applicable en toutes matières même si le titre de la créance consiste dans un acte authentique ou une décision judiciaire. Il n'est toutefois pas applicable en ce qui concerne le recouvrement de droits fiscaux ou d'amendes fiscales.

Art. 3.

La demande doit être formée à peine de déchéance dans les trente jours du commandement préalable à la saisie, ou de la signification du premier acte de procédure au débiteur.

Lorsque ces actes sont antérieurs à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les délais ne prennent cours qu'à cette date.

Le délai de trente jours est porté à quarante-cinq jours, lorsque le débiteur ne réside pas en Europe.

Ontwerp van wet houdende bepaalde uitzonderlijke maatregelen inzake uitstel en schorsing wegens de gebeurtenissen in Congo.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Afrikaanse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Afrikaanse Zaken zijn gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste Artikel.

De rechter kan, niettegenstaande ieder andersluidend beding of iedere andersluidende bepaling, met inachtneming van de toestand der partijen, uitstel van betaling verlenen aan de natuurlijke of rechtspersonen die hun hoofdwerkzaamheid in Belgisch-Congo hebben uitgeoefend en wegens de gebeurtenissen op het grondgebied van de Republiek Congo ernstige moeilijkheden onder vinden om hun vóór 30 juni 1960 ontstane verplichtingen na te komen.

De rechter kan onder dezelfde voorwaarden de ten laste van die personen genomen maatregelen van gedwongen tenuitvoerlegging doen schorsen.

Art. 2.

Artikel 1 is toepasselijk in alle zaken zelfs al bestaat de titel van de schuldvordering in een authentieke akte of een rechterlijke beschikking. Het is evenwel niet toepasselijk wat de invordering van fiscale rechten of fiscale boeten betreft.

Art. 3.

De aanvraag moet op straffe van verval worden gedaan binnen dertig dagen na het bevel vóór beslag of na de betekening van de eerste akte van rechtspleging aan de schuldenaar.

Voor akten gedagtekend vóór de dag waarop deze wet in werking treedt, gaan de termijnen eerst op die dag in.

De termijn van dertig dagen wordt op vijftienveertig dagen gebracht wanneer de schuldenaar niet in Europa verblijft.

La demande en obtention de délais doit être portée, selon le cas, devant le juge compétent pour statuer sur l'action en paiement, devant le juge compétent pour valider la saisie, ou, si pareille formalité n'est pas requise, devant le président du tribunal de première instance siégeant en référé.

La décision rejetant la demande de délai ne sera pas susceptible d'opposition de la part du débiteur ; l'appel devra être interjeté dans les quinze jours du prononcé du jugement ou de l'ordonnance ; le juge d'appel statuera au plus tard dans les deux mois.

Art. 4.

Toute exécution à charge du demandeur est suspendue jusqu'à ce que la décision statuant sur la demande prévue à l'article 3, soit passée en force de chose jugée.

Art. 5.

Le délai de grâce ne fait pas obstacle aux mesures conservatoires.

L'octroi de délais peut être subordonné à la dation de garanties.

L'interruption volontaire ou forcée des poursuites par le créancier au cours d'une procédure en obtention de délais de grâce, n'entraînera aucune déchéance pour le créancier qui jouira, lors de la reprise de ces poursuites, d'un nouveau délai égal à tout le délai dont il disposait initialement pour les diligenter.

Art. 6.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 26 janvier 1961.

De aanvraag tot het verkrijgen van uitstel moet, naar gelang van het geval, worden ingediend bij de rechter bevoegd om uitspraak te doen over de vordering tot betaling, bij de rechter bevoegd om een beslag van waarde te verklaren of, indien deze formaliteit niet vereist is, bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg in kort geding.

Tegen de beslissing waarbij de aanvraag tot uitstel wordt afgewezen, kan door de schuldenaar geen verzet worden gedaan ; hoger beroep moet binnen vijftien dagen na de uitspraak van het vonnis of van de beschikking ingesteld worden ; de rechter in hoger beroep doet uiterlijk binnen twee maanden uitspraak.

Art. 4.

Elke tenuitvoerlegging ten laste van de aanvrager wordt opgeschort totdat de beschikking die over de in artikel 3 bedoelde aanvraag uitspraak doet in kracht van gewijsde is gegaan.

Art. 5.

Uitstel van betaling belet niet dat bewarende maatregelen genomen worden.

Het verlenen van uitstel kan afhankelijk worden gesteld van het verschaffen van zekerheid.

Vrijwillige of gedwongen onderbreking van de vervolgingen door de schuldeiser gedurende een rechtspleging tot het verkrijgen van uitstel, brengt voor de schuldeiser geen verval teweeg en hij zal, bij het hervatten van die vervolgingen, beschikken over een nieuwe termijn, gelijk aan de gehele termijn waarover hij aanvankelijk beschikte voor de vervolgingen.

Art. 6.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 26 januari 1961.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre de la Justice,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Justitie,

A. LILAR.

Le Ministre des Affaires africaines,

De Minister van Afrikaanse Zaken,

Comte H. d'ASPREMONT LYNDEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 2 janvier 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant en raison des événements survenus au Congo certaines mesures exceptionnelles en matière de délais et de sursis », a donné le 18 janvier 1961 l'avis suivant :

Article 1^{er}.

En vue d'éviter l'ambiguïté que pourrait créer l'emploi du mot « cause » à l'article 1^{er}, il est suggéré de rédiger cet article comme suit :

« Article 1^{er}. — Le juge peut, nonobstant toute clause ou disposition contraire, eu égard à la situation des parties, accorder des délais de paiement aux personnes physiques ou morales, qui, ayant exercé leur activité principale au Congo belge, éprouvent, en raison des événements survenus sur le territoire de la République du Congo, des difficultés graves à respecter leurs obligations nées avant le 30 juin 1960.

» Le juge peut, dans les mêmes conditions, faire surseoir aux mesures d'exécution forcée prises à charge de ces personnes. »

Si le Gouvernement se rallie à cette proposition, l'exposé des motifs devrait subir la même modification.

Article 3.

L'alinéa 1^{er} de l'article 3 du projet, tel qu'il avait été soumis, prévoyait que la demande de délais devait être formée « dans les 30 jours du commandement préalable à la saisie ou de la dénonciation du premier acte de procédure au débiteur ».

Le texte français du projet doit être mis en concordance avec le texte néerlandais qui, selon ce qui a été précisé par le Gouvernement au cours de l'examen du projet, réalise d'ailleurs l'intention du Gouvernement. Le mot « dénonciation » doit donc, au premier alinéa de l'article, être remplacé par le mot « signification ».

A l'alinéa 2 du même article, les mots « à la mise en vigueur de la présente loi » doivent être remplacés par « à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ».

Aux termes de l'exposé des motifs, tel qu'il a été soumis au Conseil d'Etat, la voie normale à laquelle aurait recours la partie qui sollicite un délai de paiement consisterait en « une défense à l'action principale devant le juge saisi de celle-ci ».

En réalité, cette forme de la demande de délais ne pourra être utilisée que si la partie y recourt dans les délais prévus par le projet. C'est pourquoi les deux alinéas de l'exposé des motifs qui sont relatifs à la demande de délais sous la forme d'une défense à l'action principale pourraient être remplacés par le texte suivant :

« La demande de délai peut être formée aussi sous forme de défense à l'action principale devant le juge saisi de celle-ci, à la condition de respecter les délais fixés par le projet à peine de forclusion. »

Nonobstant les dispositions du projet, il s'entend que l'article 1244 du Code civil pourra, le cas échéant, être invoqué par les débiteurs auxquels le projet s'applique ;

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 2^e januari 1961 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende bepaalde uitzonderlijke maatregelen inzake uitstel en schorsing wegens de gebeurtenissen in Congo », heeft de 18^e januari 1961 het volgende advies gegeven :

Artikel 1.

In artikel 1 kan het woord « rechtsgronden » tot misverstand aanleiding geven ; daarom wordt voorgesteld dit artikel te lezen als volgt :

« Artikel 1. — Niettegenstaande ieder hiermee strijdig beding of iedere hiermee strijdige bepaling, kan de rechter, met inachtneming van de toestand van partijen, uitstel van betaling verlenen aan natuurlijke of rechtspersonen die hun hoofdwerkzaamheid in Belgisch-Congo hebben uitgeoefend en wegens de gebeurtenissen op het grondgebied van de Republiek Congo ernstige moeilijkheden ondervinden om hun vóór 30 juni 1960 ontstane verplichtingen na te komen.

» Onder dezelfde voorwaarden kan de rechter de ten laste van die personen genomen maatregelen van gedwongen tenuitvoerlegging doen schorsen. »

Gaat de Regering op dit voorstel in, dan moet dezelfde wijziging in de memorie van toelichting worden aangebracht.

Artikel 3.

De Franse tekst van artikel 3, eerste lid, van het ontwerp, zoals deze aan de Raad is voorgelegd, bepaalde dat de aanvraag om uitstel moest worden ingediend « dans les 30 jours du commandement préalable à la saisie ou de la dénonciation du premier acte de procédure au débiteur ».

Deze tekst moet in overeenstemming worden gebracht met de Nederlandse die, naar de Regering tijdens het onderzoek van het ontwerp heeft verklaard, haar bedoeling te kennen geeft. In het eerste lid van het artikel moet dus het woord « dénonciation » worden vervangen door « signification ».

Het tweede lid van hetzelfde artikel leze men als volgt :

« Voor akten gedagtekend vóór de dag waarop deze wet in werking treedt, gaan de termijnen eerst op die dag in. »

Luidens de memorie van toelichting, zoals deze aan de Raad van State is voorgelegd, zou de partij die uitstel van betaling vraagt, haar aanvraag normaal indienen in de vorm van « verweer tegen de hoofdeis voor de rechter bij wie hij aanhangig is gemaakt ».

In feite zal de aanvraag om uitstel alleen dan in deze vorm kunnen worden ingediend, als de betrokken partij de in het ontwerp bepaalde termijnen in acht neemt. Daarom kunnen de twee alinea's van de memorie van toelichting die betrekking hebben op de aanvraag van uitstel in de vorm van « verweer tegen de hoofdeis » gevoeglijk door de volgende tekst worden vervangen :

« De aanvraag om uitstel kan ook worden ingediend in de vorm van verweer tegen de hoofdeis voor de rechter bij wie deze is ingesteld, mits de in het ontwerp op straffe van verval bepaalde termijnen in acht worden genomen. »

Ondanks de bepalingen van het ontwerp blijft het zo, dat de schuldenaars waarop het toepassing vindt zich op artikel 1244 van het Burgerlijk Wetboek kunnen beroepen.

il pourra en être ainsi lorsque les délais de 30 ou de 45 jours étant échus, le débiteur sollicitera des atermoiements en vertu de l'article 1244 du Code civil.

Pour le surplus, le Conseil d'Etat n'a pas cru devoir proposer de modifications aux termes du projet dans la mesure où il a textuellement repris les formes et vocables de l'article 1244 du Code civil, tel qu'il a été modifié par la loi du 30 juillet 1938.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président ;
L. MOUREAU et G. HOLOYE, conseillers d'Etat ;

A. BERNARD et Ch. VAN REEPINGHEN, assesseurs de la section de législation ;
C. ROUSSEAU, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

Le Greffier, — De Griffier,
(s./w. get.) C. ROUSSEAU.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Justice.
Le 19 janvier 1961.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

(s./w. get.) R. DECKMYN.

Dit kan het geval zijn indien de schuldenaar, na het verstrijken van de termijn van 30 of 45 dagen, op grond van dat artikel uitstel van betaling vraagt.

Overigens acht de Raad van State het onnodig tekstwijzigingen voor te stellen, voor zover het ontwerp woordelijk de vormen en termen van artikel 1244 van het Burgerlijk Wetboek, zoals het is gewijzigd bij de wet van 30 juli 1938, heeft overgenomen.

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter ;
L. MOUREAU en G. HOLOYE, raadsheren van State ;
A. BERNARD en Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving ;
C. ROUSSEAU, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. JOACHIM, auditeur-generaal.

Le Président, — De Voorzitter,
(s./w. get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Justitie.
De 19^e januari 1961.

De Griffier van de Raad van State,